

PARANDUSED

Euroopa Parlamendi ja nõukogu 4. juuli 2012. aasta määruse (EL) nr 650/2012 (mis käsitleb kohtualluvust, kohaldatavat õigust ning otsuste tunnustamist ja täitmist, ametlike dokumentide vastuvõtmist ja täitmist pärimisasjades ning Euroopa pärimistunnistuse loomist) parandus

(Euroopa Liidu Teataja L 201, 27. juuli 2012)

Sõnad „tõestatud koopia“ ja „tõestatud koopiad“ asendatakse kogu määruse tekstis vastavalt sõnadega „kinnitatud ära kiri“ ja „kinnitatud ära kirjad“ sobivas käändes.

Sõnad „alaline elukoht“ asendatakse kogu määruse tekstis vastavalt sõnadega „harilik viibimiskoht“ sobivas käändes.

Leheküljel 118 artikli 5 lõikes 1

asendatakse „..., et selle liikmesriigi kohtul või kohtutel on pärimisasjas ainupädevus.“

järgmisega: „..., et selle liikmesriigi kohtul või kohtutel on pärimisasja kõigis küsimustes ainupädevus.“

Leheküljel 118 artiklis 6

asendatakse „Artikkel 6

Asja arutamisest keeldumise õiguse valiku korral

Kui surnu oli artikli 22 kohaselt valinud oma pärandile kohaldatavaks õiguseks mõne liikmesriigi õiguse, siis võib kohus, kuhu pöörduti artikli 4 või artikli 10 kohaselt, keelduda asja arutamisest:

- a) kui ta leiab menetlusosalise taotluse alusel, et arvestades pärimisasja asjaolusid, näiteks poolte alalist elukohta ja vara asukohta, on pärimisasja lahendamiseks sobivamad selle liikmesriigi kohtud, mille õigus valiti, või
- b) kui menetlusosalised on kooskõlas artikliga 5 leppinud kokku selle liikmesriigi kohtu või kohtute pädevuses, mille õigus oli valitud.“

järgmisega: „Artikkel 6

Asja arutamisest keeldumine kohaldatava õiguse valiku korral

Kui surnu oli artikli 22 kohaselt valinud oma pärandile kohaldatavaks õiguseks mõne liikmesriigi õiguse, siis kohus, kuhu pöörduti artikli 4 või artikli 10 kohaselt:

- a) võib keelduda asja arutamisest, kui ta leiab menetlusosalise taotluse alusel, et arvestades pärimisasja asjaolusid, näiteks poolte alalist elukohta ja vara asukohta, on pärimisasja lahendamiseks sobivamad selle liikmesriigi kohtud, mille õigus valiti, või
- b) keeldub asja arutamisest, kui menetlusosalised on kooskõlas artikliga 5 leppinud kokku selle liikmesriigi kohtu või kohtute pädevuses, mille õigus oli valitud.“

Leheküljel 118 artikli 10 lõike 1 punktis a

asendatakse „a) surnu oli surma hetkel selle liikmesriigi kodanik või“

järgmisega: „a) surnu oli surma hetkel selle liikmesriigi kodanik, või selle tingimuse täitmata jätmise korral“.

Leheküljel 127 artiklis 57

asendatakse „..., et ta on välisriigi kodanik või et tema peamine või alaline elukoht ei ole otsuse täitmise liikmesriigis.“

järgmisega: „..., et ta on välisriigi kodanik või et tema peamine elukoht või harilik viibimiskoht ei ole otsuse täitmise liikmesriigis.“

Leheküljel 132 artiklis 74

asendatakse „Käesoleva määruse kohaselt liikmesriikides välja antud dokumentide suhtes ei nõuta legaliseerimist ega muu samalaadse formaalsuse täitmist.“

järgmisega: „Käesoleva määruse raames liikmesriikides välja antud dokumentide suhtes ei nõuta legaliseerimist ega muu samalaadse formaalsuse täitmist.“

Leheküljel 132 artikli 75 lõike 1 teises lõigus

asendatakse „... testamendi, sealhulgas vastastikuse testamendi vormilisele kehtivusele käesoleva määruse artikli 27 asemel jätkuvalt kõnealuse konventsiooni sätteid.“

järgmisega: „... testamendi, sealhulgas ühise testamendi vormilisele kehtivusele käesoleva määruse artikli 27 asemel jätkuvalt kõnealuse konventsiooni sätteid.“
